

DOI 10.31029/vestdnc93/13

УДК 811.512.1

ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ РОССИИ

У. Б. Абдуллабекова, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

FROM THE HISTORY OF STUDYING THE TERMINOLOGY OF RUSSIA'S TURKIC LANGUAGES

U. B. Abdullabekova, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Institute of Language, Literature and Art of the
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. В статье проведен обзор истории развития терминоведения и терминографии в титульных и нетитульных тюркских языках России. Дан обзор диссертационных исследований, монографий и терминологических словарей, изданных в тюркском языкознании России. В тюркском языкознании развита терминология гуманитарных наук: общественно-политическая, лингвистическая, литературоведческая терминологии, исключение составляют татарский и башкирский языки. Терминоведение и терминография развиты больше всего в татарском и башкирском языкознании. Среди типов терминологических словарей в значительной степени преобладают двуязычные русско-национальные терминологические словари по различным тематическим группам.

Abstract. The article provides an overview of the history of the development of terminology and terminography in the titular and non-titular Turkic languages of Russia. Dissertation research, monographs and terminological dictionaries published in Turkic linguistics in Russia are reviewed in the article. The terminology of the humanities is developed in Turkic linguistics: socio-political, linguistic, literary terminology, with the exception of the Tatar and Bashkir languages. Terminology and terminography are most developed in Tatar and Bashkir linguistics. Among the types of terminological dictionaries, bilingual Russian-national terminological dictionaries for various thematic groups largely prevail.

Ключевые слова: генезис терминологии, история терминообразования, язык и общество, кумыкский язык, термин в терминологии, языковая политика.

Keywords: terms in Turkic languages, history of terminology, terminology of Turkic languages, terminological dictionary, languages of Russia.

В 30-х гг. XX в. как результат невиданного ранее функционального развития тюркских языков появилась новая обширная область – терминологическая лексика [1, с. 15]. Это связано с созданием государственности типа союзных, автономных республик и областей. Появляется острая необходимость в терминах по различным отраслям знаний, издаются массовым тиражом газеты, журналы, книги на родных языках. Возникает практическая необходимость в разработке терминологии естественных, общественных и технических наук, основы которых изучаются в семилетней и средней школах. В эти же годы были образованы комитеты по новому алфавиту и терминологические комиссии при правительствах.

В тюркских языках создание и совершенствование научной терминологии происходит в советскую эпоху в связи с возникшей необходимостью сознательного воздействия общества на языковую стихию и регулирования процесса терминоведения в условиях научно-технического прогресса в стране.

Опубликованы многочисленные разнотипные терминологические словари по различным отраслям экономики, культуры, науки, образования.

Целью данного исследования является обзор литературы по терминоведению и терминографии титульных и нетитульных тюркских языков России, выявление различий в масштабах исследования терминологии в тюркских языках России.

Издание терминологических словарей связано с тем, что на первых этапах культурно-языкового строительства в СССР решались вопросы, связанные с расширением общественных функций практически всех языков народов СССР (создание и совершенствование письменности, использование в школах как языка обучения языков и крупных и малочисленных народностей, создание системы массовой коммуникации на национальных языках) и повышением их роли в жизни носителей, некоторые функции национальных языков осуществлялись русским языком. Однако жизнь показала, что расширение общественных функций языков не всегда приводит к расширению социальных возможностей их носителей. В результате некоторые из языков, функции которых на первом этапе языкового строительства были неоправданно расширены, постепенно сузили сферу своего применения в соответствии с реальными потребностями их носителей.

Обеспечивать коммуникативные потребности общественного развития могут только языки межнационального и международного общения. В России таким языком является только русский. В СССР и России произошло распределение общественных функций между национальным языком и языком межнационального общения.

Упорядочение национальных терминологий не всегда успевает за быстрым развитием терминологии. Проблема унификации терминологии возникла на позднем этапе развития общества. Особое значение при этом имело обоснование транскрипции и транслитерации заимствованных терминов, поскольку все тюркские языки пользуются славяно-русской графической системой письма.

Характер терминологической работы в бывших тюркоязычных союзных республиках отличался от проводимой в бывших автономных республиках. В союзных республиках издавалось огромное количество терминологических словарей, а в национальных республиках велась политика «ограничения функций национальных языков и, соответственно, замедление развития и формирования их терминологии» [2, с. 15].

В большинстве языков союзных республик процесс становления терминосистемы относится к советскому периоду, хотя каждый из них, имея свой функциональный статус, обладал спецификой в терминотворчестве.

Основным источником образования терминов являются средства национального языка. На процесс терминотворчества в языках союзных республик большое влияние оказывает русский язык. Большинство языков народов СССР пользуется русской терминологией как базой научного понятийного фонда, заимствуя не только готовые термины, но и структурные модели терминотворчества, наряду со своими исконными средствами.

Работы, в которых рассматриваются проблемы терминологии, представлены в огромном количестве и в славянских, и в романских, и в германских языках. Подробно остановимся на истории развития теоретической и практической терминологии в тюркских языках России.

К.М. Мусаев в своей работе [3] и коллективной монографии [2] комплексно исследует теоретические и практические вопросы создания, истории и развития терминологии на языках Российской Федерации – бывших автономных республик СССР и СНГ. Х.Ф. Исхакова в монографии «Структуры терминологических систем. Тюркские языки» [4] провела анализ литературоведческой терминологии и терминологии классической механики. Работа включает также приложение.

Подробно остановимся на проблемах изучения терминологии в тюркских языках. На наш взгляд, в целях создания компактности огромного материала, в котором исследуется терминология тюркских языков России, условно работы можно объединить в две группы.

1. Работы, в которых исследуется терминология титульных тюркских языков России. К титульным тюркским языкам России относятся татарский, башкирский, чувашский и якутский языки.

Татарский язык

Одной из первых исследовательских работ является монография Ф.С. Фасеева «Основы терминологии татарского языка» [5]. Следующая крупная работа по общим вопросам терминологии та-

тарского языка издана германским филологом, ученым Гиссенского университета Рут Бартоломэ, – монография «Татарская терминология в процессе изменения. Изменения в результате культурных и языковых контактов от конца Царской империи до постсоветской России.» [6]. Объектом исследования являются лексические изменения, обусловленные языковыми и культурными контактами во временной период от царской России до постсоветской России. Особое внимание Р. Бартоломэ уделяет этимологическому, семантическому и словообразовательному аспектам изучения лексем в татарском языке, особенностям языковых изменений в словарном составе татарского языка.

Те или иные аспекты терминологии татарского языка изучаются в ряде диссертаций: способы образования терминов [7; 8], математические термины [9], медицинская терминология [10], экономическая терминология в сопоставительном аспекте [11], общественно-политическая лексика [12], финансово-экономическая терминология [13; 14], юридическая терминология [15–17], химическая терминология [18], лексика нефтяной промышленности [19], термины физики [20], терминология музыкальной культуры [21] и др.

Также изданы переводные терминологические словари: «Русско-татарский словарь военных терминов» [22], «Татарско-русский словарь военной лексики» [23], «Татарско-русский словарь лексики ткачества и швейного дела» [24], «Русско-татарский толковый словарь лингвистических терминов» [25], «Русско-татарский юридический словарь» [26], «Русско-татарский словарь физических терминов. Татарско-русский словарь физических терминов» [27], «Русско-татарский словарь экономических терминов» [28], «Термины информатики и информационных технологий. Англо-татарско-русский толковый словарь (толкования на тат. яз.)» [29] и др.

Башкирский язык

В башкирском языкознании защищены диссертации по следующим разделам терминологии башкирского языка: лингвистическая терминология [30], термины земледелия [31], общественно-политическая терминология [32], ботаническая терминология [33], философская терминология [34], литературоведческая терминология [35], спортивная терминология [36] и др.

Г.Г. Кагарманом изданы монографии, в которых исследуются общие вопросы башкирской терминологии [37; 38].

Терминологические словари башкирского языка изданы по следующим тематическим рубрикам: юридическая терминология [39–41], офтальмологические термины [42], ботанические термины [43; 44], технические термины [45], музыкальные [46], по методике преподавания языков [47] и др.

Чувашский язык

В 1979 г. П.П. Петровым издается учебное пособие «Чувашская терминология» [48], которое содержит анализ терминологической системы чувашского языка. Изданы диссертации по лингвистической терминологии [49], похоронно-поминальной обрядности [50].

Изданы терминологические словари по следующим отраслям: юридические термины [51], общественно-политическая лексика [52], лингвистические термины [53] и др.

Якутский язык

В уйгурской группе тюркских языков выделяется докторская диссертация Е.И. Оконешникова «Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на материале общей и отраслевой лексикографии)» [54]. Предметом исследования являются реальные и потенциальные терминообразующие средства языка саха. На основе терминографического анализа лексикографических источников языка саха в диахроническом аспекте (начиная с дореволюционного времени вплоть до наших дней) выявлены морфологические, метонимические, парадигматические, оценочные и другие структурные особенности терминообразований в результате лексико-семантических преобразований. В работе дана характеристика продуктивных и непродуктивных аффиксов, мотивированных глаголами, именами существительными и т.д.; выявлены и описаны термины, имеющие

структуру словосочетания, как двухкомпонентные, так и многокомпонентные структуры. Этот же ученый издал монографию «Язык саха: проблемы лексикографии и терминологии» [55]. Сборник содержит наиболее значимые и актуальные работы в области лексикографии и терминологии, опубликованные с 1976 г. по настоящее время. По существенным признакам они объединены в два блока. Первый блок составляют статьи, посвященные общим и частным вопросам двуязычной лексикографии, второй – статьи, освещающие проблемы нового направления в якутском языкознании – терминологии.

Другие терминологические исследования в языке саха – общественно-политическая терминологическая лексика [56], лингвистическая терминология [57], этапы становления якутской терминологии [58], социально-экономические термины [59] и др.

Изданы следующие терминологические словари: «Краткий терминологический словарь якутского языка» [60], «Словарь терминов изобразительного искусства на якутском языке» [61] и др.

В рамках государственной программы РС (Я) «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2012–2016 годы» изданы терминологические словари по делопроизводству [62], лингвистике [63], истории [64], общественно-политическому [65] и местному самоуправлению [66].

2. Работы, в которых исследуется терминология нетитульных тюркских языков России. Нетитульные тюркские языки России: карачаево-балкарский, кумыкский, крымскотатарский, тувинский, ногайский, алтайский, хакасский, чувлымский, шорский, долганский, язык тофа. Шорский, долганский, язык тофа находятся под угрозой исчезновения. В чувлымском языке терминология не развита. По алтайскому языку издан переводной терминологический словарь «Русско-алтайско-английский словарь общественно-политических и социально-экономических терминов» [67].

Кумыкский язык

По кумыкской терминологии защищены диссертации по лингвистической терминологии Д.С. Салаховой [68], по общественно-политической терминологии С.М. Лабазановой [69]. Предметом исследования в работе Д.С. Салаховой являются семантические, словообразовательные характеристики лингвистической терминологии в современном кумыкском языке и закономерности их функционирования в современной лингвистической литературе. В первой главе анализируются теоретические предпосылки исследования и история изучения лингвистической терминологии в кумыкском и тюркском языкознании. Во второй главе исследуется структура терминов и способы их образования. В третьей главе дается характеристика кумыкских лингвистических терминов с точки зрения происхождения.

В диссертации С.М. Лабазановой исследуется общественно-политическая лексика кумыкского языка. Первая глава представляет собой анализ теоретических основ исследования истории изучения общественно-политической терминологии в русистике и тюркологии. Во второй главе «Лексико-семантическая и историко-генетическая характеристика кумыкской общественно-политической лексики» дана лексико-тематическая, историко-генетическая и лексико-семантическая характеристика общественно-политической лексики. В третьей главе диссертации «Структурные типы и способы образования общественно-политической лексики» рассматриваются типы номинаций по строению, а также способы их образования. Исследуемый пласт кумыкской лексики с точки зрения структуры рассматриваемых номинаций подразделяется на простые, сложные, составные слова и аббревиатуры.

В 1932 г. изданы терминологические словари по математике [70], делопроизводству [71], физике [72], химии [73]. В 1940 г. в связи с переходом на кириллицу был издан первый многоотраслевой терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии [74]. В 1982 г. З.З. Бамматовым и В.Н. Жанаевой издан «Русско-кумыкский школьный терминологический словарь» [75], который включал термины по языку, литературе и педагогике.

В 2006 г. издан «Русско-кумыкский терминологический словарь» [76], который состоит из 6 разделов: общественно-политические, социально-экономические, естественно-научные, лингвистические, литературоведческие и искусствоведческие термины. Словарь содержит около 12 000 терминов. В 2012 г. вышло 2-е издание данного словаря [77], которое дублирует 1-е издание. Большая работа по сбору лексики кумыкского языка, в том числе терминологической, проведена Татув Гаджиевнэ Таймасхановнэ с 1980 по 1988 г. Даннэ работэ отражена в монографии «Отраслевэ лексикэ кумыкского языка» [78] и «Словаре отраслевой лексики кумыкского языка» [79], изданных в 2020 г. Словарь включает 36 тематических рубрик, среди которых термины народных промыслов кумыков, земледельческэ, ботаническэ, животноводческэ, медицинскэ терминологии.

Карачаево-балкарский язык

По карачаево-балкарской терминологии в 1987 г. издана монография И.М. Отарова «Очерки карачаево-балкарской терминологии» [80], которой предшествовала защита диссертации «Профессиональнэ лексикэ карачаево-балкарского языка (на материале названий одежды и обуви)» [81]. В первой части монографии рассматриваются некоторые вопросы общественно-политической терминологии карачаево-балкарского языка. Второй раздел «О лексике, связанной с пищей» является продолжением исследования терминов материальной культуры. Третья часть работэ посвящена терминам родства. При анализе слов привлечен сопоставительный материал из других языков. Дается лексико-семантическэ классификация терминов и историко-этимологическое толкование отдельных названий.

Значительным вкладом в изучение карачаево-балкарской терминологии явилась монография М.З. Улакова и Л.Х. Махиевнэ «Проблемы терминологии карачаево-балкарского языка» [82]. Монография посвящена полиаспектному исследованию терминологической лексики карачаево-балкарского языка, в которой рассматриваются, с одной стороны, теоретические вопросы, связанные с определением общетеоретических понятий «термин», «терминология», «терминосистема», с другой – практические вопросы, релевантные для выявления структурно-семантических особенностей. Особое внимание уделяется путям проникновения новых терминов в литературный язык.

Л.Х. Махиевнэ защищена диссертация по лингвистической терминологии карачаево-балкарского языка [83]. В первой главе рассматриваются вопросы периодизации лингвистической терминосистемы карачаево-балкарского языка с учетом экстралингвистических факторов, а также основные этапы развития лингвистической терминосистемы карачаево-балкарского языка. Во второй главе рассмотрены основные словообразовательные средства карачаево-балкарского языка, участвующие в образовании лингвистических терминов. Третья глава посвящена исследованию основных лексико-семантических явлений, происходящих в терминосистеме: полисемии, омонимии, синонимии, а также структурно-грамматическим особенностям лингвистических терминов карачаево-балкарского языка. На основе диссертации издана монография «Лингвистическэ терминология карачаево-балкарского языка» [84].

Изданы двуязычные словари: «Русско-балкарский толковый словарь отраслевой лексики» [85], «Русско-балкарский политико-терминологический словарь» [86], «Карачаево-балкарско-русский словарь лингвистических терминов» [87], «Русско-карачаевский словарь общественно-политической терминологии» [88], «Карачаевскэ военнэ терминология и оружие (историко-этимологический словарь)» [89].

Крымско-татарский язык

В крымско-татарском языкознании развита терминография: «Русско-татарский терминологический словарь по языку и языкознанию» [90], «Словарь крымскотатарских лингвистических терминов и метаязыковых единиц (с русскими и украинскими соответствиями)» [91], «Къырымтатар тилинде русча къаршылыкълары иле грамматика терминлери лугъаты» [92], «Словарь-справочник лингвистических терминов по курсу «Введение в языкознание» [93], «Русско-татарский термино-

логический словарь по химии» [94], «Русско-татарский терминологический словарь по геологии» [95], «Русско-крымскотатарский терминологический словарь: анатомия, биология, ботаника, зоология, геология» [96], «Русско-украинско-крымскотатарский словарь терминов» [97] и др.

Ногайский язык

Изучение терминологии в ногайском языке не развито на достаточном уровне. С.А. Кукаева в диссертационном исследовании анализирует лексику земледелия в ногайском языке [98]. Есть некоторые статьи по терминологии рыболовства, животноводческой лексике, общественно-политической лексике.

Тувинский язык

Развитие терминологии и терминографии в тувинском языке нашло отражение в диссертации по музыкальной терминологии [99] и ряде словарей: «Словарь музыкальных терминов тувинского языка» [100], в качестве базы данных «Русско-тувинский словарь математических терминов» [101], «Русско-тувинский словарь анатомио-физиологических терминов» [102], «Краткий русско-тувинский словарь терминов по физической географии» [103].

Хакасский язык

По хакасскому языку изданы терминологические словари: «Хакасско-русский и русско-хакасский тематический словарь (разделы “Человек”, “Флора и фауна”)» [104], «Русско-хакасский словарь общественно-политических терминов» [105], «Краткий словарь общественно-политических терминов» [106], «Русско-хакасский словарь лингвистических терминов» [107].

Проанализировав историю изучения терминологии в тюркских языках России, можно сделать следующие выводы:

1. Среди тюркских языков России терминология и терминография развита в большей степени в татарском и башкирском языках. Менее развита в чувашском, якутском, кумыкском, карачаево-балкарском и крымскотатарском. Развита в меньшей степени в ногайском, тувинском и хакасском языках.

2. В тюркских языках России исследуются чаще всего лингвистическая, литературоведческая, общественно-политическая и философская терминологии, что связано с тем, что лингвистическая и литературоведческая терминологии развиты в связи с преподаванием языка в школе и вузе, а общественно-политическая и философская терминологии в связи с использованием в республиканских, областных или краевых национальных газетах и журналах. В тюркских языках развита терминология гуманитарных наук.

3. Татарская терминология отличается от терминологии других тюркских языков России своей развитостью и изученностью. В татарском языкознании исследуется военная терминология, терминология официальных документов, лексика ткачества и швейного дела, юридическая терминология, химическая, медицинская, терминология нефтяной промышленности, математические термины, экономическая терминология. Возможно, данный факт связан с тем, что в некоторых школах и в вузе общеобразовательные предметы и дисциплины преподаются на татарском языке.

4. В основном издаются двуязычные русско-национальные терминологические словари по различным отраслям знаний.

5. Если посмотреть на типы терминологических словарей в масштабе языков бывших автономных республик Советского Союза, то можно отметить их бедность, особенно в сравнении с русским языком или с языками бывших союзных республик, что связано с низкой функциональной нагруженностью тюркских языков России.

Вместе с тем иногда создание ненужных словарей представляет собой попытку искусственно выделить функциональную сферу национального языка, на которую он пока не претендует, поскольку русский язык успешно обслуживает многие отрасли.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мусаев К.М.* Актуальные проблемы терминологии на тюркских языках СССР // Тюркология-8 : тезисы докладов и сообщений всесоюзной тюркологической конференции (7–9 сентября 1988 г). Фрунзе: ИЛИМ, 1988. С. 15–17.
2. Формирование терминологии на титульных языках республик Российской Федерации и СНГ / отв. ред. *К.М. Мусаев*. М.: Ин-т языкознания, РАН, 2000. 202 с.
3. *Мусаев К.М.* Формирование, развитие и современные проблемы терминологии на языках союзных республик. М., 1986. 178 с.
4. *Исхакова Х.Ф.* Структуры терминологических систем. Тюркские языки. М.: Наука, 1987. 127 с.
5. *Фасеев Ф.С.* Основы терминологии в татарском языке. Казань: Татар. кн. изд-во, 1969. 200 с.
6. Ruth Bartholomä Tatarische Terminologie im Wandel. Lexikalische Umbrüche durch Kultur- und Sprachkontakt vom ausgehenden Zarenreich bis zum postsowjetischen Russland. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. 407 s.
7. *Фасеев Ф.С.* Способы образования терминов в татарском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1961. 40 с.
8. *Эфендиев Н.М.* Основные пути образования технических терминов : дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1962. 236 с.
9. *Хайруллина А.Г.* Формирование и развитие математических терминов в татарском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1996. 40 с.
10. *Шамсутдинова Р.Р.* Медицинская терминология в татарском языке : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2000. 526 с.
11. *Зарипова А.Н.* Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2004. 172 с.
12. *Алеева Г.У.* Общественно-политическая лексика татарского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 28 с.
13. *Калганова Г.Ф.* Функционирование татарского языка в финансово-экономической сфере (с конца XIX века по настоящее время) : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2006. 256 с.
14. *Юматова М.К.* Экономическая терминология в татарском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 40 с.
15. *Одинокова Г.И.* Формирование юридической терминологии в современном татарском литературном языке : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1995. 203 с.
16. *Николаева М.М.* Формирование и развитие терминологии уголовного права в татарском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань., 2005. 23 с.
17. *Шамсеева Г.Х.* Юридическая терминология в английском и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 192 с.
18. *Закиева З.Р.* Химическая терминология в современном татарском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 25 с.
19. Миннебаева Г. И. Лексика нефтяной промышленности в современном татарском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 40 с.
20. *Мусина Г.Ф.* Термины физики в татарском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 25 с.
21. *Сагеева Г.Х.* Традиционная терминология татарской музыкальной культуры (семантическая реконструкция) : автореф. дис. ... канд. иск. Казань, 2007. 24 с.
22. Русско-татарский словарь военных терминов / отв. ред. *Р.А. Мугинов*. Казань: Татар. кн. изд-во, 2000. 151 с.
23. *Сэфаров Р.Т.* Татарча-русча хэрби лексика сүзлеге . Казан: ТӘҺСИ, 2017. 112 с.
24. *Рәхимова Р.К.* Татарча-русча тукучылык һәм тегүчелек атамалары сүзлеге / [=Татарско-русский словарь лексики ткачества и швейного дела]. Казан: ТӘҺСИ, 2018. 208 с.
25. Русско-татарский толковый словарь лингвистических терминов / под ред. *Ф.И. Тагировой* и *Ф.Ф. Гаффаровой*. Казань: ИЯЛИ, 2016. 248 с.
26. *Амиров Ф.К.* Русско-татарский юридический словарь. Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. 103 с.

-
27. *Даутов Г.Ю., Галимов Д.Г., Вагыйзова З.М.* Русча-татарча физика терминнары сүзлеге. Татарча-русча физика терминнары сүзлеге. Казан: Таң-Заря, 1996. 200 б.
28. *Газизова Ф.М.* Русча-татарча икътисади атамалар сүзлеге. Казан: Раннур, 1999. 448 с.
29. *Сулейманов Д.Ш., Галимянов А.Ф., Валиев М.Х.* Термины информатики и информационных технологий. Англо-татарско-русский толковый словарь. Казань: Магариф, 2006. 383 с.
30. *Зайнуллина Г.Д.* Формирование и развитие башкирской лингвистической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1988. 28 с.
31. *Ишбердин Э.Ф.* Термины земледелия в башкирском языке. Уфа: РИЦ БашГУ, 2002. 150 с.
32. *Кагарманов Г.Г.* Формирование и развитие общественно-политической терминологии башкирского литературного языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1979. 18 с.
33. *Сафарова Р.З.* Источники, пути и принципы формирования ботанической терминологии башкирского языка (на материале названий растений) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1984. 28 с.
34. *Абдуллина Л.Б.* Формирование философской терминологии в башкирском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2016. 29 с.
35. *Зубаирова И.Г.* Литературоведческая терминология в башкирском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2016. 24 с.
36. *Бикбулатов Г.Ф.* Терминология национальных видов спорта в башкирском языке (лексико-семантический, морфемно-словообразовательный, функциональный, лингвокультурологический аспекты) : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2022. 168 с.
37. *Кагарманов К.Г.* Башкирская общественно-политическая терминология советского периода. Уфа: Китап, 2005. 204 с.
38. *Кагарманов К.Г.* Башкирская терминология. Опыт историко-лингвистического описания. Уфа, 2002. 236 с.
39. Русско-башкирский толковый юридический словарь / сост.: *Г.З. Хасанов, Г.К. Кунафина, Т.Д. Ишикина*. Уфа: Башкортостан, 2003. 217 с.
40. *Азнагулов Р.Г.* Башкирско-русский словарь юридических терминов. Башкортса-русса хокук терминдары һүзлеге. Уфа: Китап, 1996. 206 с.
41. *Мухаметдинов М.М., Абсалямов З.З.* Русско-башкирский, башкирско-русский словарь юридических терминов. Уфа: Китап, 1994. 168 с.
42. *Азнабаев М.Т.* Русско-башкирский толковый словарь офтальмологических терминов. Уфа: Уфим. полиграфкомбинат, 2004. 110 с.
43. *Йәнтурин С.И.* Ботаника буйынса русса-башкортса, башкортсарусса терминдар һүзлеге. Өфө: Китап, 2011. 152 с.
44. *Хайретдинов С.С.* Русско-башкирско-латинский словарь ботанических терминов (Роды растений). Уфа: Башкирская энциклопедия, 2002. 60 с.
45. *Кусеев А.Н.* Русско-башкирский словарь технических терминов. Уфа: Китап, 2003. 384 с.
46. *Абдулбанеев Б.О.* Словарь музыкальных терминов на башкирском и русском языках. Уфа: Китап, 2009. 152 с.
47. *Абуталипова Р.А.* Русско-башкирский словарь терминов по методике преподавания языков. Уфа: Китап, 2009. 95 с.
48. *Петров П.П.* Чувашская терминология. Чебоксары: Чуваш. ун-т, 1979. 89 с.
49. *Данилова М.Г.* Чувашская лингвистическая терминология. Опыт изучения национального и интернационального компонентов в терминологической системе : дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2004. 262 с.
50. *Афанасьева Л.А.* Терминология похоронно-поминальной обрядности чувашей и других народов Урало-Поволжья: опыт сравнительно-сопоставительного и этнолингвокультурологического исследования : дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2009. 282 с.
51. Русско-чувашский словарь юридических терминов: [более 9000 терминов] / авт.-сост.: *М.И. Скворцов, Д. Ф. Семенов*. Чебоксары: ГУП «ИПК Чувашия», 2006. 304 с.
-

-
52. *Скворцов М.И.* Русско-чувацкий словарь социальной лексики. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2004. 222 с.
53. Чувашико-русско-немецко-английский словарь лингвистических терминов / *А.М. Иванова, Т.А. Кулакова, В.М. Лемская, Э.В. Фомин.* Чебоксары: Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 2008. 148 с.
54. *Оконешников Е.Н.* Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на материале общей и отраслевой лексикографии) : дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 2005. 241 с.
55. *Оконешников Е.И.* Язык саха: проблемы лексикографии и терминографии. Якутск: Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН, 2015. 210 с.
56. *Акимова А.С.* Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики : дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 2013. 171 с.
57. *Черосов М.А.* Лингвистическая терминология якутского языка. Якутск: кн. изд-во, 1977. 64 с.
58. *Быганова В.И.* Якутская терминология (этапы становления) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 1996. 21 с.
59. *Борисова Ю.М.* Переводная социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка: терминографический аспект. Новосибирск: СО РАН, 2022. 106 с.
60. *Бараишков П.П.* Краткий терминологический словарь якутского языка. Якутск: Якутск. кн. изд-во, 1955. 303 с.
61. *Иванова С.В.* Словарь терминов изобразительного искусства на якутском языке. Якутск: Национальная библиотека Республики Саха (Якутия), 2022. 85 с.
62. Делопроизводство: терминологический словарь = Дьыаланы бэрийии: тиэрмин тылдьыта / сост.: *Л.А. Афанасьев* [и др.]. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. 52 с.
63. Лингвистика: терминологический словарь = Тыл үөрэбэ: тиэрмин тылдьыта / сост.: *Л.А. Афанасьев* [и др.]. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. 108 с.
64. История: терминологический словарь = Устуоруйа : тиэрмин тылдьыта / сост.: *Л.А. Афанасьев* [и др.]. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. 145 с.
65. Обществознание: терминологический словарь = Уопсастыба үөөбэ : тиэрмин тылдьыта / сост.: *Е.И. Оконешников* [и др.]. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. 110 с.
66. Местное самоуправление: терминологический словарь = Олохтоох бэйэни салайыныы : тиэрмин тылдьыта / сост.: *Л.А. Афанасьев* [и др.]. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. 90 с.
67. *Тыдыкова Н.Н.* Русско-алтайско-английский словарь общественно-политических и социально-экономических терминов. Горно-Алтайск, 2004. 207 с.
68. *Салахова Д.С.* Кумыкская лингвистическая терминология : дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2013. 188 с.
69. *Лабазанова С.М.* Общественно-политическая лексика кумыкского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2014. 23 с.
70. Термины по математике / пер. *М. Темирханов*; отв. ред. *З. Даилов.* Махачкала: Даггосиздат, 1932. 30 с.
71. Терминология по делопроизводству. Вып. I. Махачкала: Даггосиздат, 1932. 39 с.
72. Термины по физике / пер. *М. Темирханов*; отв. ред. *А. Алиев.* Махачкала: Даггосиздат, 1932. 38 с.
73. Термины по химии / пер. *М. Темирханов*; отв. ред. *М. Хаджалиев.* Махачкала: Даггосиздат, 1932. 32 с.
74. Къумукъ тилни терминологический словари / ред. *Б. Мустапаев.* Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1940. 134 с.
75. *Бамматов З.З., Жанаева В.Н.* Школалар учун русча-къумукъча терминлер сезлюгю. Тил, литература ва педагогика. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 35 с.
76. *Бамматов Б.Г.* Русско-кумыкский терминологический словарь. Махачкала, 2006. 408 с.
77. *Бамматов Б.Г.* Русско-кумыкский терминологический словарь. 2-е изд. Махачкала, 2012. 407 с.
78. *Таймасханова Т.Г., Абдуллабекова У.Б.* Отраслевая лексика кумыкского языка. Махачкала: АЛЕФ; ИЯЛИ ДФИЦ РАН, 2020. 332 с.
79. *Таймасханова Т.Г., Абдуллабекова У.Б.* Словарь отраслевой лексики кумыкского языка. Махачкала: АЛЕФ; ИЯЛИ ДФИЦ РАН, 2020. 236 с.
80. *Отаров И.М.* Очерки карачаево-балкарской терминологии. Нальчик: Эльбрус, 1987. 95 с.
-

81. *Отаров И.М.* Профессиональная лексика карачаево-балкарского языка (на материале названий одежды и обуви) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1974. 22 с.
82. *Улаков М.З., Махиева Л.Х.* Проблемы терминологии карачаево-балкарского языка. Нальчик: Кабардино-балкарский научный центр РАН, 2019. 120 с.
83. *Махиева Л.Х.* Формирование и развитие лингвистической терминологии карачаево-балкарского языка : дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2003. 166 с.
84. *Махиева Л.Х.* Лингвистическая терминология карачаево-балкарского языка. Нальчик: Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН, 2007. 148 с.
85. *Отаров И.М., Габаева А.Б.* Русско-балкарский толковый словарь отраслевой лексики. Нальчик: Эльбрус, 2000. 200 с.
86. *Кациев Х., Малкондуев Х.* Русско-балкарский политико-терминологический словарь. Нальчик, 1961. 144 с.
87. *Улаков М.З.* Карачаево-балкарско-русский словарь лингвистических терминов. Нальчик: Кабардино-Балкарский научный центр РАН, 2008. 104 с.
88. Русско-карачаевский словарь общественно-политической терминологии / авт.-сост.: *М.А. Хабицев, С.А. Гочияева, Х.И. Суюнчев.* Черкесск: Ставроп. кн. изд-во, Карачаево-Черкес. отд-ние, 1980. 177 с.
89. *Акбаев Х.М.* Карачаевская военная терминология и оружие (историко-этимологический словарь). Ставрополь, 2011. 205 с.
90. *Борковский В.И.* Русско-татарский терминологический словарь по языку и языкознанию. Симферополь, 1941. 58 с.
91. *Ганиева Э.С.* Словарь крымскотатарских лингвистических терминов и метаязыковых единиц (с русскими и украинскими соответствиями). Симферополь: Крымучпедгиз, 2008. 84 с.
92. Курчки У.О. Къырымтатар тилинде русча къаршылыкълары иле грамматика терминлери лугъаты / ильмий муаррир *А.М. Эмирова*; неширге азырлагъанлар *Э.С. Ганиева* ве *Н.С. Сейдаметова*. Симферополь: Аян, 2008. 64 с.
93. *Эмирова А.М.* Словарь-справочник лингвистических терминов по курсу «Введение в языкознание». Симферополь: Крымучпедгиз, 1995. 96 с.
94. *Мамбетов А.* Русско-татарский терминологический словарь по химии. Симферополь: Крымгосиздат, 1936. 99 с.
95. *Двойченко П., Мамин А.* Русско-татарский терминологический словарь по геологии. Симферополь: Крымгосиздат, 1936. 54 с.
96. *Усеинов С.М.* Русско-крымскотатарский терминологический словарь: анатомия, биология, ботаника, зоология, геология. Симферополь: Крымское управление по печати, 1991. 48 с.
97. *Усеинов С.М., Бекиров Э.А.* Русско-украинско-крымскотатарский словарь терминов. Симферополь: Изд-во «Дагаджиева Э.С.», 2014. 520 с.
98. *Кукаева С.А.* Лексика земледелия в ногайском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005. 26 с.
99. *Монгуш У.О.о.* Музыкальная терминология в тувинском языке : дис. ... канд. филол. наук, 2015. 306 с.
100. Словарь музыкальных терминов тувинского языка / под науч. ред. *И.В. Кормушина*. СПб.: Изд. дом «Сциентиа», 2022. 104 с.
101. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2019620230 Российская Федерация. Русско-тувинский словарь математических терминов: № 2018621667: заявл. 14.11.2018: опубл. 07.02.2019 / *С.М. Далаа, Н.М. Кара-Сал, А.С. Монгуш* [и др.]; заявитель Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тувинский государственный университет».
102. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2020622694 Российская Федерация. Русско-тувинский словарь анатомо-физиологических терминов: № 2020622377: заявл. 27.11.2020: опубл. 18.12.2020 / *С.К.о. Сарыг, У.В. Доржу, Ш.В. Куулар*; заявитель Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тувинский государственный университет».
103. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2023620981 Российская Федерация. Краткий русско-тувинский словарь терминов по физической географии: № 2022623950: заявл.

26.12.2022: опубл. 23.03.2023 / *И.Д. Кара-Сал, С.К.о. Кужугет, А.С. Кечил*; заявитель Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тувинский государственный университет».

104. *Каксин А.Д.* Хакасско-русский и русско-хакасский тематический словарь (разделы «Человек», «Флора и фауна»). Абакан: Хакас. гос. ун-т им. Н.Ф. Катанова, 2020. 224 с.

105. *Каскаракова З.Е.* Русско-хакасский словарь общественно-политических терминов. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 2012. 175 с.

106. *Патачакова Д.Ф.* Краткий словарь общественно-политических терминов. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1955. 40 с.

107. Русско-хакасский словарь лингвистических терминов=Лингвистика терминнерінің орыс-хакас сөстігі / *О.П. Анжиганова, М.И. Боргояков, Д.Ф. Патачакова, О.В. Субракова*. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 2012. 58 с.

Поступила в редакцию 12.01.2024 г.

Принята к печати 28.06.2024 г.

* * *

Абдуллабекова Умсалимат Багаутдиновна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: irma-uma@mail.ru

Umsalimat B. Abdullabekova, Candidate of Philology, researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; 45, M. Gadzhiev st., Makhachkala, Republic of Daghestan, 367000; e-mail: irma-uma@mail.ru